



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

**en ligne en ligne**

AnIsl 45 (2011), p. 269-272

Jean Gascou

Sur la lettre arabe de Qurra b. Šarīk. P.Sorb. inv. 2344.

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 9782724711523  | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707  | ?????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????                                      | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
| ?????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????????? |  |  |
| ?????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ????????        |  |  |
| 9782724711400  | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922  | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939  | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960  | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915  | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257  | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

## Sur la lettre arabe de Qurra b. Šarīk

P. Sorb. inv. 2344

L'INSTITUT de papyrologie de la Sorbonne possède quatre lettres arabes du célèbre dossier de Qurra b. Šarīk, qui a gouverné l'Égypte de 709 à 714. Elles sont inventoriées sous les n°s 2343, 2344, 2345 et 2346. Petra Sijpesteijn nous livre ici l'édition du n° 2345. Les n°s 2343, 2344 et 2346 ont été publiés, avec un fragment non coté, par Yūsuf Rāḡib<sup>1</sup>. Je voudrais ici revenir sur le n° 2344 (p. 173-178). Dans cette pièce, Qurra demande à Basileios, administrateur (صاحب ; διοικητής) du village d'Ašqawh (aujourd'hui Kūm Išqāw, en Moyenne Égypte), de pourvoir aux rations de pain (ارزاق) (des équipages des flottes d'Égypte et des Syriens) (أهل الشام)<sup>2</sup>. Une mutilation en bas a emporté l'ère hégirienne. Subsiste cependant, à la ligne 24, l'indication du mois de *rabi'* I, ce qui a conduit l'éditeur à proposer, sans doute par comparaison avec le n° 2346 daté du même mois (l. 12), mais avec une marque d'interrogation, une date se situant vers janvier-février de l'année julienne 710, qui est de fait très bien représentée dans la correspondance grecque et arabe de Qurra.

L'édition ne signale pas, au verso, une adresse en arabe et une note de réception en grec, consignées parallèlement à la largeur à environ 8 cm du haut. C'est compréhensible, car ces trois lignes, très abrasées, sont presque imperceptibles. Cependant, une image numérique en infrarouge, aimablement réalisée par Adam Bülow-Jacobsen, m'a permis de les déchiffrer. Comme on en tire la date exacte du document, il m'a paru utile de les publier, en complément à l'article de P. Sijpesteijn.

1. Rāḡib, « Lettres nouvelles de Qurra b. Šarīk », p. 173-187. Cf. aussi Diem, « Philologisches ».

2. Pour la flotte de Šām, les pièces grecques du dossier emploient la détermination d'ἀντολή, Levant.

Écrit en premier, l'arabe se distribue sur deux lignes. On reconnaît la main du scribe Yazīd, auteur du recto et d'au moins trois autres pièces (voir l. 24 et Rāğib, p. 178, n. 9).

On note la graphie **صاحب**, fréquente dans le dossier de Qurra, alors que le recto a pourtant **صاحب** (l. 3). De même, Yazīd a écrit ici et à la ligne 9 du recto, **ارزق** au lieu de **ارزاق**. Comme l'a relevé Rāğib (p. 177, n. 3), à propos de la ligne 3 du recto, la forme du nom du destinataire, **بسيله** (ou **بسيلة**) au lieu de **لحسيله** est singulière<sup>3</sup>.

Le texte grec, dans la minuscule abrégée de l'époque, est sur deux lignes, la première occupant l'espace libre en regard de la deuxième ligne d'arabe. Très détériorée, la partie finale se lit néanmoins par comparaison avec *P.Lond. IV 1335, 5*, qui donne en toutes lettres la même expression **λόγῳ ῥουζικοῦ Μωαγαριτῶν**. La forme **ἡνήχ(θη)** est banale dans le dossier de Qurra.

بسيله صحب أشقوه

من قرة بن شريك الى  
[في] ارزق الجيوش

Μ(ηνὸς) μ(ε)χ(ειρ) κς i(v)δ(ικτίονος) ζ ήνήχ(θη) δ(ιὰ) Ῥασιδ νίο(ῦ) Μουσλημ βερ(ε)δ(αρίου)  
π(ε)ρ(ι) ποιήσε(ως)  
ψω(μίων) λ[(ό)γ(ω)] ῥογ[ζ]κ(ο)ῦ μωαγα(ριτῶν)  
vac.

Arabe : « De la part de Qurra fils de Šarīk à Basīlah (Basileios), administrateur d'Ašqawh, sur les rations des soldats. »

Grec : « Le 27 du mois de *mecheir*, indiction 7. Porté par le courrier Rasid fils de Mouslēm, sur la fabrication des pains au titre des rations des *mōagaritai*. »

Grâce au quatrième du mois et à l'indiction, on peut à présent fixer la date de la lettre, ou plutôt de sa réception, au 21 février 709. On restituera donc, au-dessous de la ligne 24 du recto, l'an hégirien 90 (سنة تسعين). Le mois de *rabi'* I commençait alors le 18 janvier et se terminait le 17 février. C'est donc entre ces deux jours de l'année 709 que Yazīd a écrit le papyrus<sup>4</sup>.

Le courrier (**βερεδάριος**) Rasid fils de Mouslēm (*Rašīd b. Muslim*) semble se retrouver, sans patronyme et sous la graphie **Ῥασῖδ** plus proche de la prononciation arabe, dans l'endossement d'une lettre grecque du dossier de Qurra *P.Ross.Georg. IV 13 v<sup>o</sup>, 2* (709-710) : δ(ιὰ) **Ῥασῖδ** βερ(ε)δ(αρίου).

3. Le *ya* de **بسيله** se marque par un épaississement et une ondulation du trait alors que la lettre est « diacritée » au recto.

4. Les délais connus d'acheminement du courrier depuis Fusṭāt jusqu'à Ašqawh varient de dix jours à deux mois, voir l'inventaire chronologique raisonné de la correspondance de Qurra dressé par Cadell, « Nouveaux fragments », spé. p. 138-159 ; l'auteur, p. 158, préfère la date de 710 (BL VI). Pour ma part, je trouve 709 tout aussi probable.

L'arabe et le grec concordent sur l'objet de la lettre, les rations, car le mot grec *ρουζικόν* (*rouzikon*) ne fait que transposer *rizq*, mais les bénéficiaires sont définis autrement. L'arabe a جيوش, soldats, alors que le grec a μωαγαρίται (*mōagaritai*), soit مهاجرون (*muhājirūn*). Ce mot de μωαγαρίτης revient souvent à l'époque, dans des contextes militaires, mais son explication est controversée et ce n'est pas ici le lieu d'entrer dans ce débat. Et, pour compliquer les choses, le recto distingue, parmi les جيوش (l. 15), les matelots, نوatiyah (l. 7 ; on reconnaît à l'arrière-plan le mot grec ναῦται) et les combattants, مقاتلة (l. 9-10). En tout cas, il n'y est pas question des مهاجرون.

## Bibliographie

- |   |   |
|---|---|
| <p>Cadell, H., « Nouveaux fragments de la correspondance de Kurrah ben Sharik », <i>Rech.Pap.</i> 4, 1967, p. 107-160.</p> <p>Rāḡīb, Y., « Lettres nouvelles de Qurra b. Šarīk », <i>JNES</i> 40, 1981, p. 173-187.</p> | <p>Diem, W., « Philologisches zu arabischen Aphrodito-Papyri », <i>DerIslam</i>, 61 (1984), p. 251-275.</p> |
|---|---|



